



Distr.
LIMITED

A/CONF.165/PC.3/L.3/Add.1
15 February 1996
CHINESE
ORIGINAL: ENGLISH

联合国人类住区会议(生境二)

筹备委员会

第三届会议

1996年5月5日至16日

纽约

议程项目4

会议成果：原则声明、承诺和全球行动计划草案

二、目标和原则(第13-22段)

(生境议程草案第二节)

第二工作组就A/CONF.165/PC.3/4号文件
进行的谈判基础上提出的案文

二、目标和原则

13. 我们联合国人类住区会议(生境二)的与会国(忠于一种基于平等、团结、伙伴关系、人的尊严、尊重与合作原则,在政治、经济、环境、道德与精神上对人类住区的认识。我们)兹通过人人有适当住房和在朝城市化发展的世界中可持续的人类住区发展的目标和原则。(我们相信实现这些目标将促进一个更加稳定、没有不正义和冲突的世界,并有助于公正、全面和持久和平,有助于全球的经济和社会发展与环境保护。)(内战、民族和宗教纷争、核武装、武装冲突、外国和殖民统治、外国占领、国际经济失衡、强制性经济措施、贫困、有组织的犯罪和一切形式的恐怖主义都会破坏人类住区的可持续的发展,因此应为所有国家所摒弃。)(我们相信实现这些目标将促进一个更加稳定、没有不正义和冲突的世界。内战、民族和宗教纷争、侵犯人权、武装冲突、恐怖主义、外国侵略或占领都对人类住区具有破坏性,因此应为所有国家摒弃。在国家一级,我们将通过提倡容忍、非暴力和尊重多样性、通过以和平手段解决争端而巩固和平。在当地一级,预防犯罪和促进可持续的社区对实现安居乐业至关重要。通过社会发展预防犯罪是实现这些目标的一个关键因素。在国际一级,我们将促进国际和平与安全,作出并支持一切努力,按照《联合国宪章》以和平手段解决国际争端。)我们重申《联合国宪章》的宗旨和原则并以其为指导。我们重申承诺确保实现国际文书中规定的人权,包括《世界人权宣言》、《经济、社会、文化权利国际盟约》、《消除一切形式种族歧视国际公约》、《消除对妇女一切歧视公约》和《儿童权利公约》中(规定的适当住房的权利),(考虑到适当住房的权利应逐渐实现)。我们重申所有人权--公民、文化、经济、政治和社会--是普遍的、不可分的、相互依存的和相互关连的。我们奉行下列原则和目标以指导我们的行动。

一、

14. 公平的人类住区表现为其中所有人--不分种族、肤色、性别、语言、宗

教、政治或其他观点、国籍或社会出身、财产、出生或其他地位,均能平等地享有住房、基础设施、保健、充足的食物和水、教育和空间。此外,这种人类住区提供生产性的和自由选择生计的平等机会;平等取得经济资源,包括断承、具有土地和其他财产、信贷、自然资源和适当技术的权利;有利于个人、精神、宗教、文化和社会发展;参加公共决策;养护和使用自然和文化资源的平等权利和义务;平等使用各种机制以确保权利不受侵犯。赋予妇女权力和她们平等参加城乡社会的所有方面是实现可持续的人类住区发展的基本条件。

二、

15. 根除贫困是可持续的人类住区发展的关键所在。根除贫困的原则是基于社会发展问题世界首脑会议通过的框架和其他主要联合国会议的有关成果,包括满足所有人,特别是穷人、处于不利地位和易受害群体、特别是极为贫困的发展中国家的基本需要的目标、以及使所有男女通过自由选择的和生产性就业与工作取得安定和可持续的生计的目标。

三、

16. (可持续的发展对人类住区的发展至关重要,要充分考虑到所有国家、特别是发展中国家实现经济增长的需要和必要。要特别考虑到转型经济国家的具体情况。)人类住区的规划、发展和改善都应充分考虑到《21世纪议程》所规定的可持续发展的原则及其所有组成部分以及联合国环境与发展会议的其他有关成果。可持续发展人类住区确保经济发展、就业机会和社会进步,并与环境协调一致。它遵循《里约宣言》的各项同样重要的原则和联合国环境与发展会议的其他成果,谨慎行事,预防污染,尊重生态系统的承受能力,和保存子孙后代的机会。管理生产、消费和运输的方式应是在取用各种资源的同时又对它们加以保护和养护。科学和技术对建立可持续的人类住区和维持其所依赖的生态系统具有重大作用。人类住区的可持续性要求按照各国条件作到平衡的地域分布和其他适当的分布,保持生物的多样性

和文化的多样性,促进经济、社会发展和人的健康与教育,并按照能够在任何时候充分维持人类生活和幸福的标准保持空气、水和土壤的质量。

四、

17. 人民的生活质量除了其他经济、社会环境和文化因素外,取决于我们的乡村、城镇和城市的实际状况和空间特性、城市布局及其美学、土地的使用方式、人口和建筑物的密度和运输以及所有人能容易取得基本食品、服务和利用公用设施,所有这一切都对住区的可居住性具有关键性的影响。这对易受害者和残疾人尤其重要,他们中的许多人对取得住所和参加确定其住区的前途面临各种障碍。人们对更有居住性的邻里和住区的需要和愿望应当指导人类住区的设计、管理和维护。这项努力的目标包括保护公共健康,提供安全和良好的治安条件,教育和社会融合,促进平等,尊重多样性和文化特征为残疾人提供更多便利,并且妥善保护在历史、宗教、精神和文化方面重要的建筑物和住区,尊重当地景观和尊重与慎重对待当地环境。在当地一级促进空间变化和混合使用各类住房和服务,对满足不同的需要和期望至关重要。

五、

18. 家庭是社会的基本单位,因此应当加强。家庭有权受到全面的保护和支持。在不同的文化、政治和社会制度中,存在各种不同形式的家庭。必须尊重家庭成员的权利、能力和负责。人类住区的规划应考虑到家庭在设计、发展和管理这些住区中的建设性作用。应当创造一切必要的条件,使家庭在享有充分的住房、可获得基本的服务和可持续生活的条件下保持完整,繁衍延续、改善提高和受到保护。

六、

19. 所有的人都有基本的权利,但也必须承担尊重和保护他人--包括子孙后代--的权利和为共同幸福作出积极贡献的责任。可持续的人类住区除其他外,要求培养公民感和认同感、为共同幸福合作与对话、主动精神和民间参与,其中包括鼓励所有人机会平等地参加决策和发展。适当的各级政府,包括地方当局,有责任确保接

受教育,保护其公民的健康、安全和总的福利。这一任务要求酌情为公共和个人活动制定政策、法律和规章制度,鼓励对社会负责的各方面个人活动,便利社区团体参与,采用透明的程序,鼓励公益带头精神和公私伙伴关系,通过公开和有效的参与过程、普及教育和传播信息,帮助人们了解和行使他们的权利和责任。

七、

20. 国家间的伙伴关系及国家内的公共、私人、志愿和社区组织、合作部门、非政府组织的所有参与者间的伙伴关系以及个人与个人之间的伙伴关系,是发展可持续人类住区和向人人提供适当住房和基本服务的关键。伙伴关系可在广泛参与的基础上汇聚互为补充的目标,除其他外,结成联盟;共用资源;分享知识;贡献技能和最佳利用集体行动的相对优势。在各级提高民间组织可加强这类进程。社会各部门间及决策过程的所有参与者间的合作关系和伙伴关系,必须尽力鼓励。

八、

21. 声援较不幸的人、处境不利和脆弱群体,包括生活贫穷的人,以及所有人、家庭和社区的宽容、不歧视和合作,是社会凝聚的基础。国际社会、各国和其他有关的参与者应相互声援、合作和帮助,以对付人类住区发展带来的挑战。应呼吁国际社会和适当的各级政府促成稳健有效的政策和手段,加强政府间和非政府组织之间的合作以及动员更多资源对付这些挑战。

九、

22. (保障今世和子孙后代的全球人类住区利益是国际社会的一项根本目标。要执行《全球行动计划》,就需要向发展中国家注入大量新的资金和补充资金,以弥补它们为人类住区问题和加速可持续发展必须采取行动而造成的日益庞大的开支。)

欧洲联盟

22. (保障今世和子孙后代的全球人类住区利益是国际社会的一项根本目标。由于贫困和城市发展的影响会达到国际或甚至全球层面,因此国际合作及在全球和区域一级协调国家政策是实现可持续人类住区的关键;技术和机构合作及信息交流尤为重要。有些情况需要外来资金来协助实现人人有适当住房和在城市化世界上发展可持续人类住区等目标。应当动员公共和私人来源。)

77国集团和中国

22. (保障向今世和子孙后代提供全球适当住房和人类住区利益是国际社会的一项根本目标。要执行《全球行动计划》,就需要向发展中国家注入大量新的资金和补充资金,以支持它们为人类住区问题和适当住房及加速可持续发展而做出的国家努力。应恢复和增强现有国际合作及合作机制,特别是人类住区委员会和人类住区中心(生境中心)。各国应本着全球伙伴关系合作,考虑到它们具有共同但有差别的责任。在这方面,就国际合作而言,发达国家认识到它们的责任,因为它们掌握了技术和资金。与此同时,政府间和机构间需要有效协调及其他形式的国际合作,特别是创造有利的国际经济环境、转让技术、信息交流和技术合作。)

墨西哥

(22. 在段落末尾增列:除了资金之外,还应当作出集体承诺并就技术合作、培训方案和信息交流采取具体措施。)

菲律宾

(22. 菲律宾支持列入第22段,特别是注入大量新的资金和补充资金。)

美利坚合众国

(22. 制订和落实人类住区发展战略是各国、国家一级以下和地方一级的首要责任,应当考虑到各国不同的经济、社会和环境条件。只要有资源,国际社会就可以极力加强这方面的行动。国际社会的成员应从双边着手或通过多边组织支持各级政府为人类住区合作、协调和发展创造有利环境而作出的努力。)

拉美经委会

22. (见:A/CONF.165/PC.3/INF.6,英文本第21页)

77国集团和中国

(22之一. 应加强双边和多边合作,支持落实发展中国家的国家住房战略。还应加强国际合作,协助发展中国家在这方面的能力建设努力。)
